

**Zeitschrift:** L'Hôtâ  
**Herausgeber:** Association de sauvegarde du patrimoine rural jurassien  
**Band:** 39 (2015)

**Artikel:** Une rénovation à Alle  
**Autor:** Grimm, Pierre  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1064663>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Une rénovation à Alle

L'attrait pour les vieilles fermes demeure dans notre région. Des propriétaires éclairés, certes très minoritaires, se lancent toujours dans la rénovation réussie d'anciennes demeures, souvent désaffectées. Sans leur intervention, le

patrimoine rural du canton du Jura irait irrémédiablement à vau l'eau. Que leur engagement soit ici salué.

La rénovation dont je voudrais vous entretenir se situe à Alle, en centre ancien, degré de protection ISOS B.

Cette ferme jouxte l'église d'Alle. Elle domine quelque peu le village et offre une vue splendide sur la campagne ajoulate. Le mur gouttereau orienté sud constitue sa façade principale.



Figure 1: Façade sud, avant rénovation.  
Photo Vincent von Niederhäusern.



Figure 2: Façade sud, ouverture de deux baies vitrées au rez-de-chaussée.  
Les fenêtres d'origine ont été refaites en bois par des artisans locaux.  
Photo Jacques Bélat.



Figure 3: Rez-de-chaussée, vue du salon-cuisine.  
La partie cuisine a été prise sur l'ancienne écurie.  
Le solivage est constitutif de l'âme de la maison.  
Sol en linoléum gris. Photo Jacques Bélat.



Figure 4: Salon-cuisine, vu sous un autre angle.  
Photo Jacques Bélat.



Figure 5 et 6: Premier étage, ouverture dans le lambrisage permettant l'éclairage de la chambre.  
Photos Jacques Bélat.



Figure 7: Premier étage, poutres et chevrons apparents.  
Photo Jacques Bélat.



Figure 8: Façade nord, avant rénovation. Photo Vincent von Niederhäusern.



Figure 9: Façade nord, le lambrisage recouvre l'enveloppe de la maison. La porte d'entrée donne sur le devant-huis nouvellement créé. Photo Jacques Bélat.



Figure 10: Façade est. Photo Jacques Bélat.



Figure 11: L'enclos au sud de la maison. Photo Jacques Bélat.

Les propriétaires, Vincent et Florence von Niederhäusern, ont acquis cette bâisse en 2012. Elle n'était plus habitée et en mauvais état mais son potentiel architectural les a séduits. La tâche de rénover ce bâtiment et de l'équiper de tout le confort moderne s'avérait ardue. Le projet a été confié au bureau COMAMALA ISMAIL ARCHITECTES à Delémont.

Quelques règles ont été arrêtées dès le départ : maintien du caractère de la ferme, respect de sa trame en trois parties et volonté de réaliser une rénovation douce.

Par souci de l'efficacité énergétique du bâtiment, un calcul est entrepris qui montre que la rénovation peut être réalisée selon le standard MINERGIE. La proximité du clocher sonnant tous les quarts d'heure a conforté ce choix qui permettait de résoudre les problèmes énergétiques et phoniques. Le standard MINERGIE a été établi par l'association suisse Minergie, qui regroupe l'ensemble des cantons et l'Office fédéral de l'énergie. C'est un standard de construction qui promeut une utilisation rationnelle de l'énergie et une mise en œuvre plus large des énergies renouvelables, tout en assurant une amélioration de la qualité de vie et une diminution des atteintes à l'environnement.

La mise en place du standard

MINERGIE allait conditionner toute la rénovation. On a opté pour une isolation intérieure qui, contrairement à une isolation extérieure, conserve au bâtiment son aspect d'origine. Portes et fenêtres ont été remplacées pour améliorer l'isolation thermique et phonique. Le chauffage au sol est assuré par une chaudière à pellets. Le chauffe-eau est alimenté par des panneaux solaires. Le système d'aération douce est muni d'un récupérateur de chaleur. Aucune installation technique n'est visible, tout est intégré aux structures du bâtiment.

L'aération douce offre de multiples avantages:

- une économie d'énergie conséquente. L'air extérieur entrant est filtré et tempéré par l'air sortant dans l'échangeur de chaleur avec une efficacité étonnante ;
- une température agréable et uniforme dans les pièces, été comme hiver ;
- une bonne qualité de l'air.

L'habitation d'origine s'avérant trop petite pour une famille de trois enfants, l'ancienne écurie est reconvertis en hall d'entrée, cellier et cuisine. Au-dessus de celle-ci, construction d'une chambre, telle une boîte posée à l'intérieur de la ferme. Tout le volume de l'ancienne bâisse n'a pas été utilisé. La grange à l'ouest a été conservée en partie. Elle a

été ouverte au nord pour y aménager un devant-huis.

Le souci de maintenir les éléments architecturaux existants est constant. L'ancien solivage est remplacé par un nouveau solivage à l'identique. Le plafond bas du rez-de-chaussée est maintenu. Aucune dalle ne sépare celui-ci du premier étage. Les poutres de la charpente sont conservées et se marient harmonieusement à l'isolation sous toiture. Des chevrons s'intègrent à cette dernière. Les sols sont revêtus de linoléum gris au rez-de-chaussée et de parquet à l'étage.

A l'extérieur, la distinction d'origine entre habitation et rural est maintenue. La partie rurale comporte un lambrisage dont la teinte grise est obtenue par vieillissement naturel accéléré des lames de bois, selon la technique du prépatinage, une invention jurassienne d'ailleurs.

La maison d'Alle répond aux standards d'habitation d'aujourd'hui, montrant ainsi que maintien du patrimoine et confort moderne ne sont pas antinomiques. Elle contribue à la valorisation du centre ancien d'Alle et participe à la lutte contre le mitage du paysage.

Pierre Grimm